Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | następnie zawołają do JAHWE – lecz im nie odpowie.\* W tym czasie zakryje przed nimi swoje oblicze,\*\* gdyż uczynili zepsutymi swoje czyny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | następnie wołają do PANA! Lecz im nie odpowie! Zakryje wtedy przed nimi oblicze z powodu zepsucia ich czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będą wołać do JAHWE, a nie wysłucha ich, lecz zakryje swoje oblicze przed nimi w tym czasie, gdyż oni popełniali złe czyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy do Pana wołać będą, a nie wysłucha ich, owszem, zakryje oblicze swoje przed nimi czasu onego, tak jako oni wykonywali złe przedsięwzięcia swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy będą wołać do JAHWE, a nie wysłucha ich i zakryje oblicze swe od nich naonczas, jako złośliwie czynili w wynalazkach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wołać będą wówczas do Pana, ale im nie odpowie, lecz zakryje w tym czasie oblicze swe przed nimi z powodu występków, które popełnili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie kiedyś wołać do Pana, lecz On was nie wysłucha: zakryje wtedy swoją twarz przed wami, ponieważ popełniliście złe czyny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas będą wołać do JAHWE, ale im nie odpowie, ukryje swoje oblicze przed nimi w tym czasie z powodu ich złych uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy będą wołać do JAHWE, On im nie odpowie, odwróci się od nich, gdyż złe są ich czyny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem wołać będą do Jahwe, ale On ich nie wysłucha; zakryje przed nimi oblicze swoje, bo dopuszczali się czynów okropnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так вони закричать до Господа, і Він їх не вислухає. І відверне від них лице своє в тому часі, томущо вони вчинили зло в їхніх задумах на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedyś będą wołać do WIEKUISTEGO – ale ich nie wysłucha; owego czasu skryje przed nimi Swe oblicze, stosownie do ich niecnych postępków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas będą wołać o pomoc do JAHWE, lecz on im nie odpowie. I w owym czasie zakryje przed nimi swe oblicze stosownie do tego, jak dopuszczali się zła w swoich poczynaniach. |

1. 1) <x>300 11:11</x>; <x>330 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 31:17</x>; <x>290 59:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: popsuli swoje czyny. [↑](#footnote-ref-4)